

◎円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの円借款取極

平成 三年十二月 六日 リマで  
平成 三年十二月 六日 効力発生  
平成 四年 一月二十七日 告示

(外務省告示第三六号)

目 次 ページ

日本側書簡 ..... 一九五五

1 円借款の供与 ..... 一九五五

2 借款契約の締結及び借款の条件 ..... 一九五五

3 借款の対象 ..... 一九五六

4 見返資金の利用 ..... 一九五六

5 生産物又は役務の調達 ..... 一九五七

6 生産物の海上輸送及び海上保険 ..... 一九五七

7 借款、利子等の免税 ..... 一九五七

8 借款の適正使用等 ..... 一九五七

9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 ..... 一九五七

10 協議 ..... 一九五七

ペルー側書簡 ..... 一九五九

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とペルー共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百四十六億二千万円(五四、六二〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、貿易セクター調整計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Lima, December 6th, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-four billion six hundred and twenty million yen (¥54,620,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Peru by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Trade Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Peru and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

借款の対  
象

見返資金  
の利用

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ペルー共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ペルー共和国政府は、ペルー共和国政府の名義でラ・ナシオン銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をペルー通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたペルー通貨は、ペルー共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Peru under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Peru will take measures to have the equivalent in Peruvian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Banco de la Nación to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Peru in the Banco de la Nación. The amount of Peruvian currency thus transferred shall be used for the economic and



生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送および海上保険

借款・利息等の免税

借款の適正使用

計画の進捗状況に關する情報及び資料の提供協議

(2) ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、  
(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ペルー共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ペルー共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してペルー共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ペルー共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に對し、計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること

social development projects of the Government of the Republic of Peru.

(2) The Government of the Republic of Peru will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Peru will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Peru will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Peru will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Peru will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Peru will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each

のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月六日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 西崎信郎

ペルー共和国

外務大臣 マヌエル・アウグスト・ブラッケル・シレール 閣下

other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki  
Ambassador of Japan  
to the Republic of Peru

To His Excellency  
Dr. M. Augusto Blacker Miller  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Peru

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月六日にリマで

ペルー共和国

外務大臣 マヌエル・アウグスト・ブラッケル・ミレール

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎閣下

(Peruvian Note)

Lima, December 6th, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Augusto Blacker Miller  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Peru

To His Excellency  
Nobuo Nishizaki  
Ambassador of Japan  
to the Republic of Peru

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がペルー政府に対し、五百四十六億二千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。